KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

B3

Kolécér Baralak

Kincir Daun Kelapa



Penulis : Yosep Rustandi
Ilustrator : Irma Malik

KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

Kolécér Baralak

Kincir Daun Kelapa



Penulis : Yosep Rustandi
Ilustrator : Irma Malik

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah
Dilindungi Undang-Undang

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintahan dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman.

Kolécér Baralak
Kincir Daun Kelapa

Penanggung jawab : Herawati
Penulis : Yosep Rustandi
Penerjemah : Rineka Rosinansis
Ilustrator : Irma Malik
Penelaah : Halimah
Penyunting : Taufiq Awaludin
Penata letak : Nurul Abidah

Penerbit
Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat
Jalan Sumbawa Nomor 11, Bandung 40113
Pos-el: balaibahasa.jabar@kemendikdasmen.go.id
Laman: www.balaibahasajabar.kemendikdasmen.go.id
Instagram: @balaibahasajabar
Facebook: Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat
YouTube: Balai Bahasa Jawa Barat
Telepon: (022) 4205468

Cetakan kedua, 2025
ISBN 978-623-118-605-8

Isi buku ini menggunakan huruf Comic Sans 14pt, Vincent Connare.
V, 44 hlm: 21 x 29,7 cm.

Pesan Bu Hera

Hai, anak-anakku sayang. Salam literasi!

Buku-buku hebat ini dipersembahkan untuk kalian. Kalian dapat menyimak atau membaca cerita-cerita yang menarik di dalamnya. Buku ini dipersembahkan dalam dua bahasa, yaitu bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Buku dwibahasa ini mengajak kalian untuk mengenal bahasa dan budaya daerah di Jawa Barat.
Ilustrasi yang memukau juga akan membantu kalian memahami jalan cerita. Semoga kalian menyukai buku-buku ini dan makin gemar membaca.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat,

Dr. Herawati, S.S., M.A
19771012200112200 5

Selain menyajikan cerita bermuatan lokal yang menarik untuk pembaca sasaran jenjang B2 dan B3, buku ini juga mengajarkan anak-anak untuk tetap mencintai bahasa daerah. Semoga Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat semakin banyak menerbitkan buku-buku seperti ini.

(Benny Rhamdani, penulis dan pemerhati buku anak)

Paré geus baleuneur minggu alaeun.
Manuk sabubuhan arék areunteup kana paré.
Rian jeung Nina gancang ngenyed tali.
Tali téh nyambung kana bebegig, kaléng urut, pelastik dianyam.
Atuh disarada ramé pisan.
Manuk sabubuhan téh birat paburencay.

Padi sudah menguning, sebentar lagi panen.
Gerombolan burung akan hinggap di padi.
Rian dan Nina dengan cepat menarik tali.
Tali tersambung pada orang-orangan sawah,
kaleng bekas, dan plastik yang dianyam.
Menimbulkan suara yang sangat ribut.
Gerombolan burung panik,beterbangan tak tentu arah.



Rian jeung Nina téh adi-lanceuk.
Rian kelas 3 ari Nina kelas 2 SDN.
Unggal balik sakola sok tunggu paréna téh.
Isuk-isuk mah indungna anu tunggu.
Mun teu kitu mah lapur, moal kabagéan paré boa.
Manuk téh mani rabéng ayeuna mah.

Rian dan Nina ini adalah kakak beradik.
Rian kelas 3 SD, sedangkan Nina kelas 2 SD.
Setiap pulang sekolah mereka menunggu padi.
Pagi hari ibunya yang menunggu padi.
Kalau tidak ditunggui, mungkin tak akan kebagian padi.
Kini semakin banyak saja burung yang menjadi hama padi.



Tunggu paré téh resep. Bisa bari ulin.
Tapi ari unggal poé mah sakapeung Rian jeung Nina bosen.
Ngan lamun henteu, karunya indung jeung bapana.
Paré diranjah manuk mah meureun moal bisa dahar.
Ditinggalkeun ulin sakeudeung gé manuk rabeng

Menjaga padi itu menyenangkan. Bisa sambil bermain, tetapi kalau setiap hari terkadang Rian dan Nina merasa bosan. Kalau tidak ditunggui, kasihan ibu dan bapak.Padinya dimakan burung sehingga kita mungkin tak akan bisa makan.Ditingal bermain sebentar saja gerombolan burung datang menyerang.



Ngarah henteu bosen Rian jeung Nina sok nyarieun kolécer.
Lain kolécér gedé tina kai atawa awi. Tapi kolécér baralak.
Ari baralak mah loba apan di handapeun tangkal kalapa.
Kolécér baralak dijajarkeun dina galengan. Resep ningalina

Agar tidak bosan, Rian dan Nina membuat kincir. Bukan kincir besar dari kayu atau bambu. tetapi kincir dari daun kelapa. Daun kelapa yang berjatuhan banyak berserakan di bawah pohon kelapa. Kincir daun kelapa dibariskan sepanjang pematang sawah. Senang sekali melihatnya.





Kolécér baralak téh jadi kaulinan barudak di Cijéré mah.
Utamana sok dijieun ari usum halodo. Atawa keur panén paré.
Eta meureun pédah keur panén mah loba jarami.
Ari jarami apan bisa dijieun dangdanan kolécér.

**Kincir daun kelapa menjadi permainan tradsional anak-anak di Cijere.
Utamanya dibuat ketika musim kemarau. Atau ketika panen padi.
Mungkin karena di musim panen itu banyak jerami.
Jerami bisa dibuat aksesori tambahan atau hiasan kincir.**



Barudak ogé bisaeun nyieun kolécér baralak mah. Rian jeung Nina ogé bisa. Matak lamun di jalan manggih baralak téh atoh. Baralak téh digusur ditunda di sisi saung. Terus wé ngarutek nyarieun kolécér. Bosen ogé jadi leungit.

Anak-anak bisa membuat kincir daun kelapa. Begitu pun Rian dan Nina. Oleh sebab itu, kalau di jalan menemukan daun kelapa yang berjatuhan rasanya senang sekali. Daun kelapa yang jatuh itu diseret, disimpan di samping saung. Lalu dibuat kincir. Bosan pun jadi hilang.

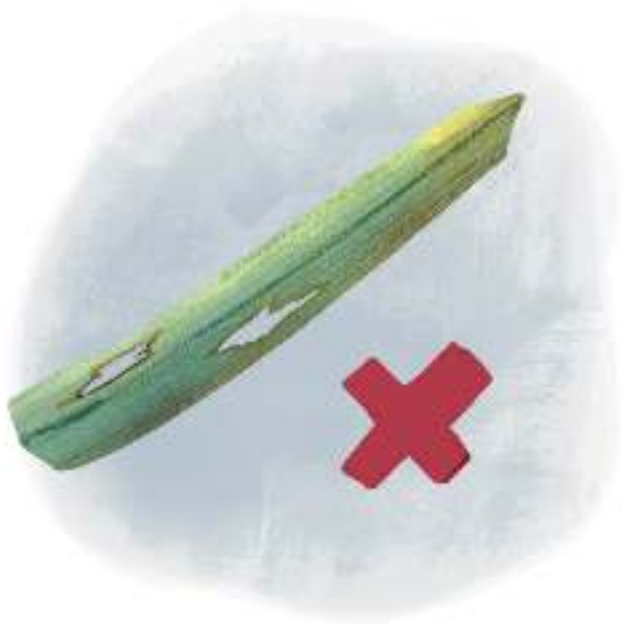


Babaturan Rian jeung Nina gé raresepeun nyieun kolécér baralak.
Sakapeung maranéhna ngabaturan tunggu paré.
Atuh kolécér baralak téh loba pisan. Ngajajar dina galengan.
Aya ogé anu ditanggerkeun dina pancuh saung.
Atawa tangkal sélong sisi sawah.

Teman-teman Rian dan Nina juga suka membuat kincir daun kelapa.
Terkadang mereka menemani saat menunggu padi.
Kincir daun kelapa banyak sekali. Berjajar di pematang sawah.
Ada juga yang ditancapkan di tiang saung.
Atau pohon petai cina di pinggir sawah.







Barudak gé geus papada bisa nyieun kolécér baralak. Pilih baralak anu lempeng jeung leuleus. Atawa bisa dilempengkeun jeung dileuleuskeun. Lamun baralak anu heuras mah apan sok beulah. Réa baralak anu ngagulung. Dipaké nyayang sireum. Nu kitu mah sok tara dipaké



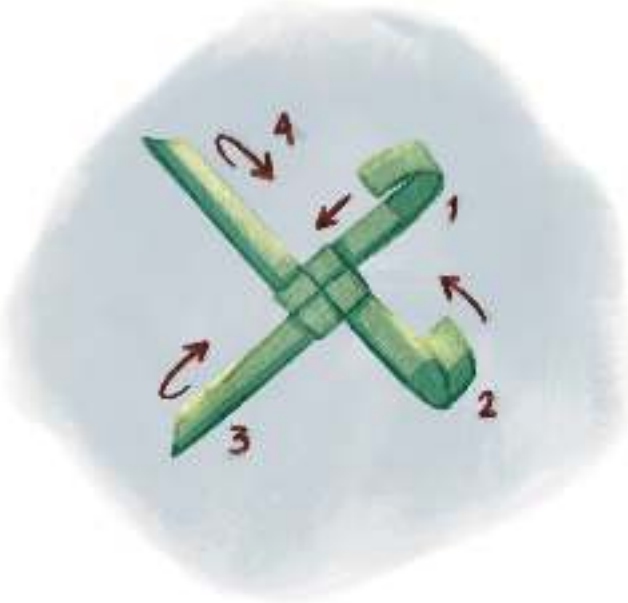
Anak-anak sudah mahir membuat kincir daun kelapa. Pilih daun kelapa yang lurus dan lemas atau yang bisa diluruskan dan dilemaskan. Daun kelapa yang keras ketika dibuat kincir akan belah. Banyak daun kelapa yang menggulung. Dipakai semut bersarang. Yang seperti itu tidak pernah dipakai.



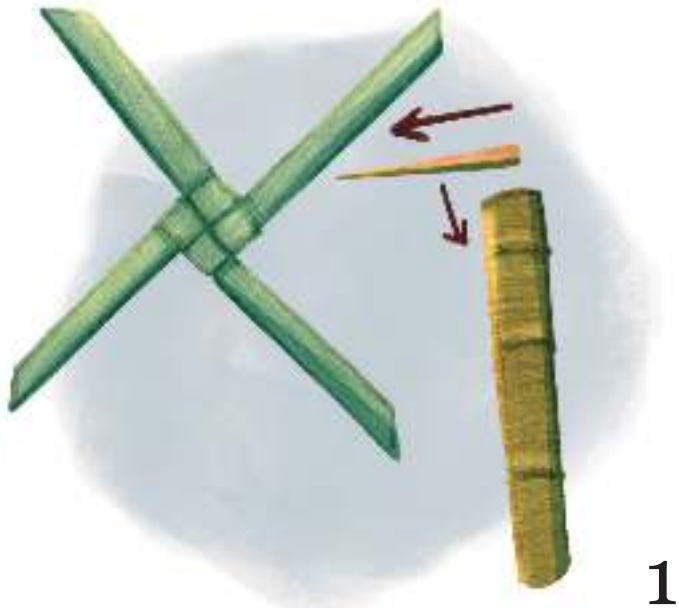


Baralak anu geus diteukteukan ditojos ku nyéré. Aya anu baralakna salambar. Aya anu baralakna dua lambar. Baralak nu hiji beulah tengahna, terus nu hiji diselipkeun. Kakara ditojos ku nyéré. Geus kitu mah tinggal diasupkeun kana solobong.





Daun kelapa yang sudah dipotong-potong ditusuk lidi.
Ada daun kelapa yang satu lembar.
Ada juga daun kelapanya dua lembar.
Daun kelapa yang satu dibelah tengahnya, lalu yang satu diselipkan.
Setelah itu, barulah ditusuk lidi.
Kalau sudah seperti itu tinggal dimasukkan ke dalam pipa yang menjadi penyambung.



Kolécér baralak ogé biasana didangdanan. Dijieunna bisa tina awi atawa jarami. Jarami mah biasana lamun aya paré anu tos diarit. Barudak mah biasana nyieun dangdanan tina jarami. Nyieunna apan gampang. Diliangan ku silét ogé bisa.

Kincir daun kelapa juga biasanya diberi hiasan. Hiasannya terbuat dari bambu atau jerami. Jerami biasanya dipakai kalau ada padi yang sudah diarit. Anak-anak biasanya membuat hiasan dari jerami. Membuatnya pun mudah. Dilobangi silet pun bisa.



Hanjakalna kolécér baralak mah umurna tara lila.Isukna ditéang ka sawah téh geus amurasut. Kolécérna hiber teuing kamana. Dangdananna geus murag. Jaramina ogé apan jadi péot. Tapi barudak mah henteu kapok. Ulin deui ka sawah mah nyarieun deui waé

Sayangnya kincir daun kelapa tak bertahan lama. Ketika pagi-pagi kembali ke pematang sawah kincirnya sudah berantakan. Kincirnya terbang entah ke mana. Hiasannya sudah berjatuhan. Jeraminya sudah peot. Namun, anak-anak tak pernah merasa kapok. Katika mereka main ke sawah, mereka akan membuat kincir lagi.





Perayaan Poé Kamerdékaan malah sok aya Pésta Kolécér Baralak. Anu nyieunna kolot-budak. Urang lembur tatangga ogé daratang. Atuh pasawahan téh jadi ramé. Anu daragang ogé ngadadak réa. Cenah mah aya turis ti mancanagara sagala. Apan péstana ogé dibuka ku pa bupati.

Pada perayaan hari kemerdekaan sering diadakan Pesta Kincir Daun Kelapa. Dari orang tua sampai anak-anak semuanya membuat kincir daun kelapa. Orang-orang kampung sebelah pun berdatangan. Persawahan menjadi ramai. Pedagang mendadak bermunculan. Bahkan sampai ada turis dari mancanegara. Pestanya pun dibuka oleh bapak bupati.



Kang Ridwan nempoan kolécér baralak Rian jeung Nina. Kang Ridwan mahasiswa pertanian di IPB. Kang Ridwan tatangga Rian jeung Nina anu keur mulang. Kolécér baralak téh dipoto jeung dirékam. Kang Ridwan resepeun kana kolécér baralak Rian jeung Nina.

Kak Ridwan memperhatikan kincir daun kelapa Rian dan Nina. Kak Ridwan adalah seorang mahasiswa pertanian di IPB. Kak Ridwan merupakan tetangga Rian dan Nina yang sedang pulang kampung. Kincir daun kelapa difoto juga divideokan. Kak Ridwan sangat tertarik pada kincir daun kelapa Rian dan Nina.



Kang Ridwan ngadongéngkeun kolécér di luar negeri. Kolécér téh jadi kincir pembangkit listrik. Sakampung waé mah jadi caraang.

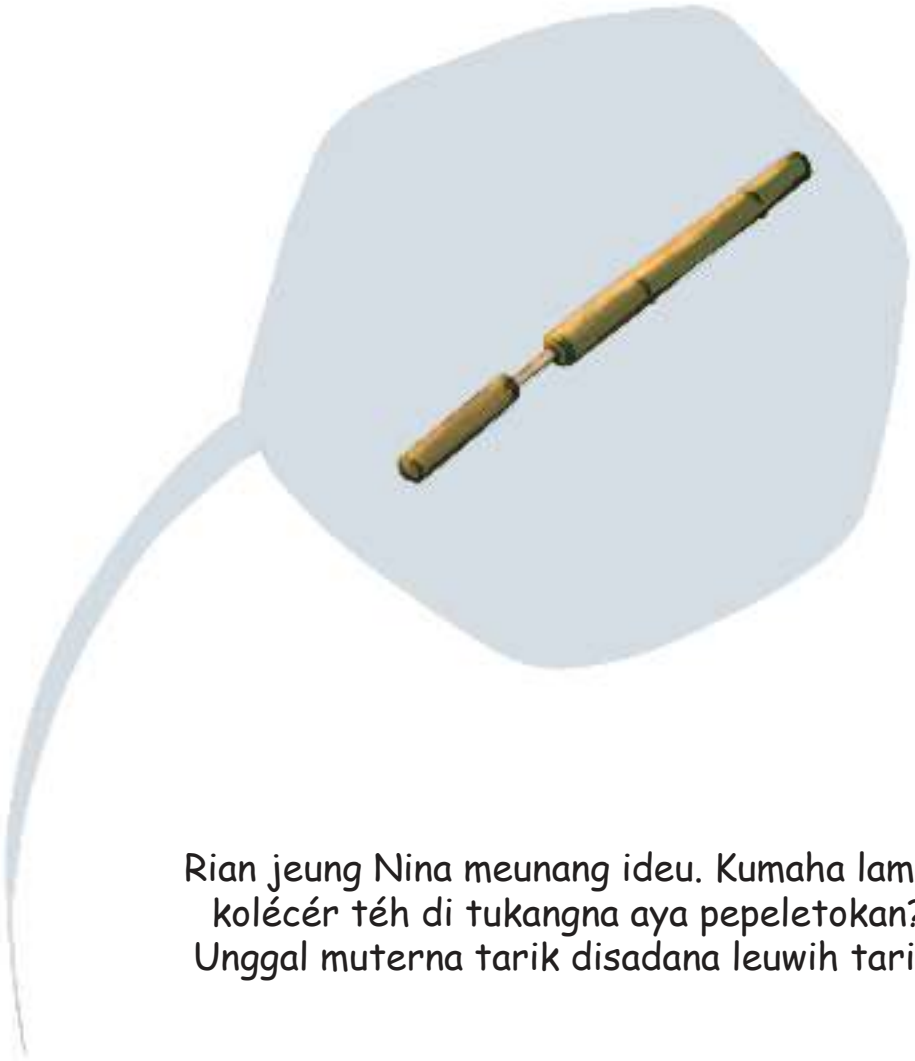
Kak Ridwan bercerita tentang kincir di luar negeri. Kincir jadi pembangkit listrik. Satu kampung dapat teraliri listrik.



Di urang gé aya patani nu kreatif. Kincir téh narik cai ti solokan nu leuwih handap. Sawah héktaran apan bisa kacaian.

Di Indonesia pun ada petani yang kreatif. Kincir menarik air dari selokan yang letaknya lebih rendah dari persawahan. Sawah berhektar-hektar bisa terairi.



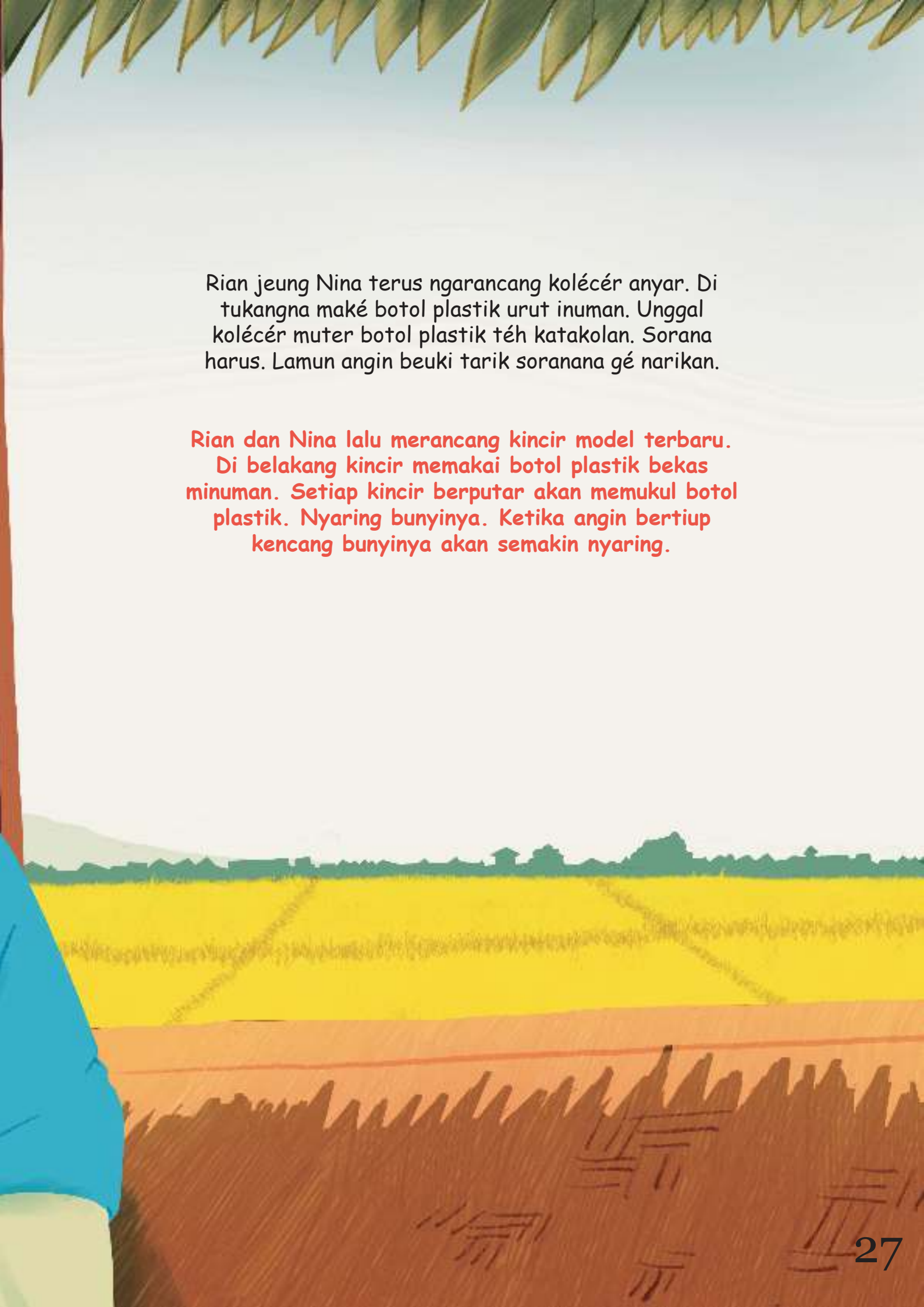


Rian jeung Nina meunang ideu. Kumaha lamun kolécér téh di tukangna aya pepeletokan? Unggal muterna tarik disadana leuwih tarik.

Rian dan Nina mendapat ide. Bagaimana kalau di belakang kincir ada pepeletokan? Setiap berputar kencang bunyinya semakin nyaring.







Rian jeung Nina terus ngarancang kolécér anyar. Di tukangna maké botol plastik urut inuman. Unggal kolécér muter botol plastik téh katakolan. Sorana harus. Lamun angin beuki tarik soranana gé narikan.

Rian dan Nina lalu merancang kincir model terbaru. Di belakang kincir memakai botol plastik bekas minuman. Setiap kincir berputar akan memukul botol plastik. Nyaring bunyinya. Ketika angin bertiup kencang bunyinya akan semakin nyaring.

Lain kolécér anyar wungkul anu maké botol pelastik téh. Tapi kolécér anu rapang dina galengan ogé. Atuh kolécér téh disarada bareng. Manuk anu rék eunteup kana tangkal paré kalabur deui.

Bukan hanya kincir baru yang memakai botol plastik, tetapi kincir yang berjejer di pematang sawah juga. Secara serentak kincir itu berbunyi. Burung yang hendak hinggap di padi pun beterbangan ketakutan.



Tok
Tok
Tok
Tok
Tok

Rian jeung Nina surak. Henteu kudu ngenyed-ngenyed tali ayeuna mah. Manuk henteu wani ngadeukeutan. Rian jeung Nina bisa ulin ka tempat séjén.



Rian dan Nina bersorak gembira. Sekarang tidak perlu lagi untuk menarik-narik tali. Burung tidak berani mendekat. Rian dan Nina bisa bermain ke tempat lain.

Isukna Rian jeung Nina tunggu paré deui. Hanjelu waktu nempo kolécér baralak téh geus areuweuh. Kolécérna haliber teuing ka mana. Dangdananna ogé réa anu nyampak dina galengan.

Keesokan harinya Rian dan Nina menunggu padi kembali. Kecewa ketika melihat kincir daun kelapa sudah hilang semua. Kincirnya beterbangan entah ke mana. Hiasannya pun berjatuhan dan bertebaran di atas pematang sawah.



Mang Ade, bapana Rian jeung Nina, karunyaeun. Lamun hayang kolécérna awét mah kudu tina awi atawa kai. Urang tangerkeun wé kolécér Si Paser. Kabeneran Mang Adé apan boga kolécér tina kai tisuk.

Pak Ade, bapaknya Rian dan Nina, merasa kasihan kepada kedua anaknya itu. Kalau ingin kincirnya awet harus terbuat dari bambu atau kayu. Kita pasang saja kincir si Paser di sini. Kebetulan Pak Ade punya kincir yang terbuat dari kayu tisuk.



Si Paser téh panjangna opat méter. Ditangerkeun di deukeut saung. Di tukangna maké tali anu disambungkeun kana pangenyed. Lumayan hésé nangerkeun téh. Puguh apan dangdananna diome deui ngarah aya talian.

Kincir si Paser ini panjangnya empat meter. Ditancapkan di dekat saung. Di belakangnya ada tali untuk menarik orang-orangan sawah. Lumayan susah untuk menancapkannya karena hiasannya diutak-atik lagi agar ada tali penariknya.



Si Paser mimiti muter. Unggal muter tali pangenyed ogé katarik. Atuh bebegig, pelastik warna-warni, aroyag. Kaléng-kaléng urut disarada. Manuk anu areunteup rareuwaseun. Maranéhna langsung kabur sarieuneun.

Si Paser mulai berputar. Setiap kali berputar, tali penarik juga ikut tertarik. Orang-orangan sawah, plastik warna-warni, bergerak. Kaleng-kaleng bekas berbunyi. Burung yang hinggap kaget. Burung-burung itu langsung kabur ketakutan.





Rian, Nina, jeung babaturanana sarurak. Maranéhna atoh. Tunggu paré téh ayeuna mah bisa ditinggalkeun. Atuh bisa ulin di kebon atawa ngojay di walungan.

Rian, Nina, dan teman-temannya bersorak. Mereka senang. Sekarang menunggu padi bisa ditinggalkan. Bisa bermain di kebun atau berenang di sungai.



Biodata Penulis



Yosep Rustandi mengarang dalam bahasa Sunda dan bahasa Indonesia. Cerpen dan cerbungnya sering dimuat di Majalah Manglé, Galura, Tribun Jabar, Pikiran Rakyat, Sunda Midang, dll. Biasanya mengarang cerpen dengan nama pena Yus R. Ismail. Beberapa kali menjadi pengarang unggulan dalam bahasa Sunda dan bahasa Indonesia. Puluhan bukunya sudah terbit dalam bahasa Indonesia. Dalam bahasa Sunda hanya Neng Maya yang memuat lima cerpen bersama puluhan pengarang lainnya yang pernah dimuat di Tribun Jabar. Alamat pos-el: yoseprustandi45@yahoo.com, nomor ponsel terkoneksi WhatsApp: 082127493990

Biodata Penerjemah



Rineka Rosinansis, lahir di Sukabumi pada 23 April 1997. Menyelesaikan pendidikan S1 di Universitas Muhammadiyah Sukabumi jurusan Pendidikan Matematika tahun 2019. Sekarang sedang menempuh gelar magister di Universitas Pendidikan Indonesia jurusan Pendidikan Matematika. Selain aktif di organisasi kepramukaan dan komunitas literasi aksara Sunda, Rineka juga saat ini sedang bertanggung jawab mengemban amanah menjadi Sekretaris Jendral Daya Mahasiswa Sunda tingkat Puseur periode 2022-2024.

Biodata Ilustrator



Irma Malik adalah seorang ilustrator kelahiran kota Bandung. Lulus dari Universitas pendidikan Indonesia sebagai sarjana pendidikan teknik arsitektur tahun 2013. Dia memulai karir ilustrasinya pada pertengahan tahun 2021 sebagai ketua tim 10 untuk mengilustrasikan buku terjemahan dari Badan Bahasa Kemendikbud. Irma juga terpilih sebagai satu-satunya peserta dari indonesia di acara AFCC picture book Hackaton yang diselenggarakan oleh singapore book council pada tahun 2022. Hingga saat ini Irma telah mengilustrasikan 15 buku anak dari dalam dan luar negeri, diantaranya diterbitkan oleh Marshall Cavendish International (Singapore), Erlangga, dan juga Rekombuk.

PERJENJANGAN BUKU

BERDASARKAN PERATURAN KEPALA BSKAP
NOMOR 030/P/2022 TENTANG PEDOMAN PERJENJANGAN BUKU

PEMBACA DINI

Jenjang pembaca yang baru kali pertama mengenal buku yang memerlukan perancah untuk mendampingi anak membaca

A

PEMBACA AWAL

Jenjang pembaca yang memerlukan perancah dan mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana

B1 B2 B3

PEMBACA SEMENJANA

Jenjang pembaca yang mampu membaca teks secara lancar berbentuk paragraf dalam satu wacana

C

PEMBACA MADYA

Jenjang pembaca yang mampu memahami beragam teks dengan tingkat kesulitan menengah

D

PEMBACA MAHIR

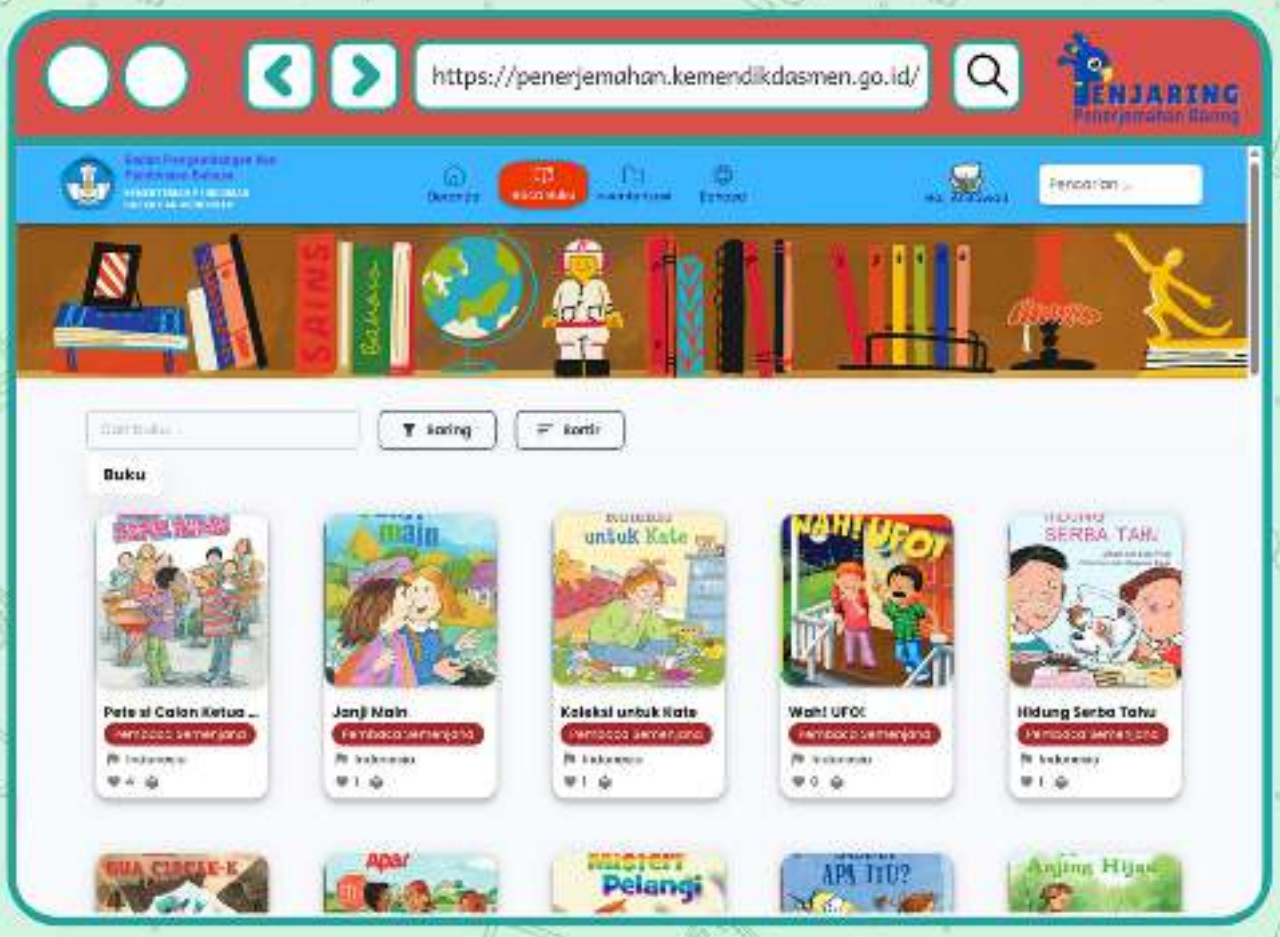
Jenjang pembaca yang mampu membaca secara analitis dan kritis berbagai sumber bacaan untuk menyintesis pemikiran secara lebih baik

E



CATATAN: RENTANG USIA MERUPAKAN KESETARAAN JENJANG, BUKAN MENJADI ACUAN UTAMA PERJENJANGAN BUKU. ACUAN UTAMA TETAP PADA KEMAMPUAN MEMBACA.

Ayo, Baca Buku di Penjaring!



Pindai untuk akses laman!



Halo,
Anak-Anak Indonesia!

Yuk, kunjungi kanal YouTube Penjaring Pusdaya untuk menikmati cerita anak dalam bentuk buku audio video yang dilengkapi dengan bahasa isyarat! Jangan lupa klik suka dan langganan, lalu bagikan ke teman-temanmu.

https://www.youtube.com/@penjaring



Rian dan Nina sedang menunggu padi. Sambil menunggu, mereka membuat kincir daun kelapa. Kincir daun kelapa berjajar di pematang sawah terlihat indah sekali. Kak Ridwan, mahasiswa yang sedang berlibur juga memperhatikan dan memfoto kincir daun kelapa. Kak Ridwan bercerita, di luar negeri kincir banyak dimanfaatkan untuk memenuhi kebutuhan manusia. Ada yang dibuat sebagai pembangkit listrik, ada juga yang dibuat untuk mengairi lahan pertanian yang ada di dataran tinggi. Cerita Kak Ridwan membuat Rian dan Nina ingin memanfaatkan kincir daun kelapa yang mereka buat untuk membantu mereka menunggui padi agar tidak diserbu rombongan burung.



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025